

УДК 81.42

А.Ю.Фетисов

Санкт-Петербург, Россия

МЕТАФОРА В НАУЧНОМ ТЕКСТЕ: ПОНИМАНИЕ ТЕКСТА И СУБЪЕКТИВНОСТЬ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА

Аннотация. Работа выполнена в русле исследований, затрагивающих тематику взаимодействия субъекта и текстовых сущностей, а точнее — проблему понимания текста. Предметом изучения избраны особенности функционирования метафоры в научном тексте, цель работы установление критериев идентификации метафоры с учетом того, что свойства и функции метафоры не могут рассматриваться отвлеченно от ее непосредственного погружения в текстовый материал, что выводит к более глобальной проблеме — субъективности лингвистического исследования. В ходе работы применялись методы контекстуального анализа и дискурс-анализа с элементами лексикографического анализа лексического прототипа.

Известно, что научный текст избегает фигуральных выражений, однако определенную степень насыщенности научного текста метафорическими выражениями отрицать нельзя. При изучении текстов научного содержания, тем не менее, вызывает сложность определение выражения как метафорического, т.е. возникает *проблема понимания* метафоры. На выявление в тексте метафоры влияет специфика текстового материала, например, стиля. Наряду с *критерием истинности*, принцип идентификации метафоричности по словарям мог бы стать достаточным основанием для выделения метафоры в научном тексте. Основание истинности позволило бы выделить сам факт переноса (небуквального словоупотребления), а с помощью словаря идентификацию выражения как метафорического можно было бы закрепить, установив источник переноса. Для реципиента-лингвиста характерны все те же особенности, которые присущи любому другому реципиенту, в частности, неизбежная неадекватность понимания. Но понимание при этом является самоцелью, а путь к этой цели — интерпретационный (лингвистический) анализ. Лингвист-исследователь осознает свою субъективность и зависит от этого, поскольку вынужден выработать систему критериев, которая способствовала бы «объективной научности» его исследования. Если в лингвистическом анализе учесть единство информационного поля и выделить систему опорных критериев, в дальнейшей работе постоянно используя их, то тогда субъективность реципиента-лингвиста становится величиной, которой можно в известной степени пренебречь.

Ключевые слова: метафора; метафорическое выражение; научный текст; понимание; дискурс-анализ; адекватность понимания; лингвистический анализ; проблема идентификации; субъективность.

Сведения об авторе: Анатолий Юрьевич Фетисов, доцент кафедры перевода.

Место работы: Российский государственный педагогический университет им. А.И.Герцена.

Контактная информация: 191186, г. Санкт-Петербург, Наб. р. Мойки, д. 48, к. 14; e-mail: anatoly.fetisov@gmail.com

Свойства и функции метафорического выражения не могут рассматриваться отвлеченно от непосредственного погружения в текстовый материал. Допустим, текстовым материалом служат научные статьи. Особенности научного текста, его стилистические и структурные характеристики наделяют некоторыми специфическими чертами и его текстовые элементы, в частности метафору.

Считается, что научный текст избегает фигурального выражения смысла, в том числе и метафорического. Однако это не означает, что метафора в научном тексте не встречается. Уже при первом приближении можно увидеть некоторую степень насыщенности научного текста метафорическими выражениями. Но метафора есть одно из неоднозначных понятий, и ее наличие в том или ином случае может представ-

ляться спорным. Утверждая, что в научном тексте в каждом данном случае присутствует метафора, мы имеем в виду, что наблюдаем выражение, обладающее, на наш взгляд, метафорической сущностью. Иными словами, в каждом из случаев, рассматриваемых как употребление метафоры в научном тексте, мы усматриваем присутствие семантического переноса по сходству признаков. При изучении текстов научного содержания, однако, часто возникают сложности при определении выражения как метафорического, т.е. возникает *проблема понимания* метафоры.

Указанную проблему можно рассматривать с различных позиций: философских, психологических, лингвистических. В отношении последнего аспекта особого внимания заслуживают прагматические характеристики дискурса.